

А. С. Осипович

СИМВОЛИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Символика цвета широко используется в различных языках для передачи определенных концепций и эмоций. Фразеологизмы, или устойчивые выражения, не исключение, поскольку они включают цветовые обозначения, которые могут иметь глубокий символический смысл. В данной статье будет рассмотрена символика цветообозначений в составе фразеологизмов немецкого и английского языков, а также их значение и влияние на культуру и восприятие мира носителями этих языков.

Цвета играют важную роль в языке и культуре, поэтому не удивительно, что они встречаются в устойчивых выражениях. Цвет в разных языках отражается по-разному, наименования красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения. (Гак В. Г., 1977). В немецком и английском языках множество фразеологизмов содержат цветовые обозначения, каждое из которых несет свой уникальный символический смысл.

Красный цвет оказывает на психику человека самое сильное эмоциональное воздействие. Из всех цветов он самый теплый. Этот цвет подобен крику – он будоражит, вызывает прилив энергии. Красный цвет ассоциируется у немцев со здоровьем, торжеством, коммунизмом: *Heute rot, morgen tot* ‘комментарий, обозначающий неожиданную смерть’; *die rote Laterne* ‘последнее место в рейтинге’.

Красный в английской фразеологии часто связан с эмоционально насыщенными ситуациями, включая преступление, финансовые аспекты и важные события: *catch sb red-handed* ‘поймать с поличным’, дословно ‘схватить за красную руку’; *red tape* ‘официальные правила, которые не являются обязательными и затрудняют процесс (бюрократия)’, дословно ‘красная лента’; *be in the red* ‘быть в долгах’, дословно ‘быть в красном’.

Цветообозначение *schwarz* или *black* обычно означает ‘негативное событие, аспект, черту человека’ и употребляется в различном контексте: *warten können bis man schwarz wird* ‘долго напрасно ждать’; *ins Schwarze treffen* ‘быть правым, найти верное решение’; *a black mark* ‘оплошность, которую заметят другие’, дословно означает ‘черный знак’; *the black sheep* ‘член семьи, которого считают позором для семьи’.

Белый цвет в немецком языке имеет обычно позитивное значение и употребляется в различных значениях: *einen Mohren weiß waschen* ‘достичь чего-то невозможного’; *ein weißer Rabe* ‘редкое исключение, большая редкость’; *weiße Kohle* ‘электричество’, дословно ‘белый уголь’.

Английские фразеологизмы с цветообозначением *белый* имеют значение ‘чистый, правдивый’, но в некоторых случаях имеет отрицательное значение: *a white elephant* ‘что-то, что стоило огромных денег, но не принесло никакой пользы’, дословно ‘белый слон’; *a white lie* ‘ложь, которую говорят, чтобы не расстраивать собеседника’, дословно ‘белая ложь’; *a white sepulcher* ‘лицемер’, дословно ‘побеленная гробница’.

Символика цветов в фразеологизмах отражает культурные особенности и нюансы восприятия мира носителями соответствующих языков. Они влияют на формирование стереотипов и понимание определенных ситуаций, а также способствуют сохранению традиций и ценностей.

Символика цветов во фразеологизмах немецкого и английского языков является важным аспектом исследования лингвокультурологии. Понимание символического значения цветов в устойчивых выражениях обогащает межкультурное взаимопонимание и помогает расширить лингвистические знания о фразеологии, а также о культурных особенностях разных народов.